

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

Хагуров Т.А.

«26» мая 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
Б1.О.36 ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД**

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения очная

Квалификация лингвист-переводчик

Краснодар 2023

Рабочая программа дисциплины «Б1.О.36 Литературный перевод» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

Велиева Г.А., старший преподаватель  
кафедры теории и практики перевода  
И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание

  
\_\_\_\_\_ подпись

Рабочая программа дисциплины «Б1.О.36 Литературный перевод» утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 8 «18» мая 2023 г.

Зав. кафедрой  
теории и практики перевода

Шершнева Н. Б.  
фамилия, инициалы

  
\_\_\_\_\_ подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета 24.05.2023 г., протокол № 6

Председатель УМК факультета

Бодоньи М.А.  
фамилия, инициалы

  
\_\_\_\_\_ подпись

Рецензенты:

Раюшкина И.В., канд.филол. наук, доцент кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий ФГБОУ ВО «КубГУ»

Горохова Л.А. канд.филол. наук, доцент, зав. каф. теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ПГУ»

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

**Цель дисциплины:** научить студентов применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

### Задачи дисциплины:

1. систематизировать знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;
2. ознакомить студентов с основными требованиями, которые предъявляются к переводу художественного текста;
3. научить студентов определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности;

### 1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.О.36 Литературный перевод» относится к обязательной части части, Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Предшествующие дисциплины:

Б1.О.16 Теория перевода

Б1.О.24 Письменный перевод первого иностранного языка

Б1.О.26 Устный перевод первого иностранного языка

### 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	
ОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Знает основные приемы перевода для осуществления профессиональной деятельности
	Умеет выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
	Владеет терминологической базой переводоведения, навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста, а также информационно-поисковыми навыками.

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ		Всего часов	Форма обучения			
			очная		очно-заочная	заочная
			9 семестр (часы)	10 семестр (часы)	X семестр (часы)	X курс (часы)
<b>Контактная работа, в том числе:</b>		<b>54.4</b>	<b>22.2</b>	<b>32.2</b>		
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>						
лабораторные занятия		54	22	32		
<b>Иная контактная работа:</b>						
Контроль самостоятельной работы (КСР)						
Промежуточная аттестация (ИКР)		0.4	0.2	0.2		
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>		<b>89.6</b>	<b>49.8</b>	<b>39.8</b>		
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)		89.6	49.8	39.8		
Подготовка к текущему контролю						
<b>Контроль:</b>						
Подготовка к экзамену						
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>144</b>	<b>72</b>	<b>72</b>		
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>54.4</b>	<b>22</b>	<b>32</b>		
	<b>зач. ед</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>		

## 2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (5 курсе) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Теория художественного перевода: понятие художественного перевода, интерпретация художественного текста	10			4	6
2.	Переводческая установка	10			4	6
3.	Художественный перевод как решение задач	10			4	6
4.	Концептуальный анализ и эмоциональная оценка в художественном переводе	8			2	6
5.	Герменевтические аспекты перевода	8			2	6
6.	Имя собственное в лингвистике. Общая теория имени собственного.	8			2	6
7.	Имя собственное в художественном тексте.	8			2	6
8.	Функционирование имени собственного в художественном тексте.	9.8			2	7,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<b>71.8</b>			<b>22</b>	<b>49.8</b>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 10 семестре:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу	8			4	4
2.	Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе	8			4	4
3.	Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе	8			4	4
4.	Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей	8			4	4
5.	Основные проблемы поэтического перевода	8			4	4
6.	Имя собственное как показатель социальной принадлежности.	10			4	6
7.	Имя собственное в переводе. Общие проблемы заимствования ономастических реалий и их передача на другом языке.	10			4	6
8.	Перевод ономастических реалий в произведениях.	11.8			4	7.8
<b>ИТОГО по разделам дисциплины</b>		<b>71.8</b>			<b>32</b>	<b>39.8</b>
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-				
Промежуточная аттестация (ИКР)		0.2				
Подготовка к текущему контролю		-				
Общая трудоемкость по дисциплине		72				

### 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

#### 2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрены

#### 2.3.2 Занятия семинарского типа (практические /

#### семинарские занятия/лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Теория художественного перевода: понятие художественного перевода, интерпретация художественного текста	Разбор теории, выполнение сравнительного анализа отрывка из прозы	ПЗ №1
2.	Переводческая установка	Разбор теории, анализ поэтического отрывка, определение переводческой установки	ПЗ №2
3.	Художественный перевод как решение задач	Разбор теории, предпереводческий анализ, анализ поэтического отрывка, определение стратегий перевода, сравнительный анализ переведенных вариаций данного отрывка	ПЗ №3
4.	Концептуальный анализ и эмоциональная оценка в художественном переводе	Разбор теории, концептуальный анализ драматического отрывка	ПЗ №4
5.	Герменевтические аспекты перевода	Разбор теории, выполнение практического задания	ПЗ №5
6.	Имя собственное в лингвистике. Общая теория имени собственного.	Разбор теории, выполнение практического задания	ПЗ №6
7.	Имя собственное в художественном тексте.	Разбор теории, выполнение практического задания	ПЗ №7
8.	Функционирование имени собственного в художественном тексте.	Разбор теории, выполнение практического задания	ПЗ №8
9.	Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу	Разбор теории, анализ фольклорного отрывка с точки зрения лингвистического и литературоведческого подходов	ПЗ №9

10.	Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе	Разбор теории, письменный перевод отрывка из прозы	ПЗ №10
11.	Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе	Разбор теории, письменный перевод фольклорного отрывка, постпереводческий анализ	ПЗ №11
12.	Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей	Письменный перевод драматического отрывка, анализ переведенного отрывка, постпереводческий анализ	ПЗ №12
13.	Основные проблемы поэтического перевода	Выполнение сравнительного анализа поэтического отрывка, самостоятельный перевод (по желанию)	ПЗ №13
14.	Имя собственное как показатель социальной принадлежности.	Разбор теории, выполнение практического задания	ПЗ №14
15.	Имя собственное в переводе. Общие проблемы заимствования онимастических реалий и их передача на другом языке.	Разбор теории, выполнение практического задания	ПЗ №15
16.	Перевод ономастических реалий в произведениях.	Разбор теории, анализ переведенного отрывка, постпереводческий анализ	ПЗ №16

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

#### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Проработка учебного материала	Например: Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Литературный перевод», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 8 от 18.05.23 г.
2	Подготовка к текущему контролю	Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 8 от 18.05.23 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)**

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

#### **1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Б1.О.37 Литературный перевод».

Оценочные средства включают контрольные материалы для проведения текущего контроля в форме практических заданий, предполагающих изучение теории художественного перевода, анализ и перевод текста, а также материалы для подготовки к промежуточной аттестации в форме вопросов и заданий к зачету.

#### **Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации**

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу		
2	ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Знает основные приемы перевода для осуществления профессиональной деятельности Умеет выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; Владеет терминологической базой переводоведения, навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста, а также информационно-поисковыми навыками.	ПЗ № 1-9	Вопрос № 1-9

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примерные практические задания для использования на лабораторных занятиях:**

**ПЗ по теме № 5: «Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу»**

9	Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу	Разбор теории, анализ фольклорного отрывка с точки зрения лингвистического и литературоведческого подходов	ПЗ №5
---	--	--	-------

**Прочтите текст и выполните анализ фольклорного отрывка с точки зрения лингвистического и литературоведческого подходов:**

**TOPS OR BUTTS?**

There was once a farmer called Jack o'Kent who had a small piece of land near Kentchurch in Herefordshire; he grew enough to support himself and his family, though he did but poorly at the best of times.

One morning when he was ploughing his field he had just reached the end of the furrow and was turning the horse round when he looked up and saw a Boggard, standing with his arms folded and feet planted far apart and scowling down at him.

"This is my land" he growled. "What are you doing on it?"

"You haven't been here for so long, I was ploughing it up for you, ready for this year's crops."

"It's mine," answered the Boggard, scratching his shaggy chest, "but you can work it for me."

"That will suit me," said the farmer, gaining confidence. "Suppose we share it. I do the work and you give me half the crop for my wages."

The Boggard laid a dark, horny hand on the plough and said, "How are you going to share the crop?"

Jack the farmer thought a moment. "This year," he replied, "you take everything above ground and I take the roots — you have the Tops and I the Butts."

This seemed to satisfy the Boggard who agreed to come in the autumn to collect his share of the crop. The farmer watched him limber away over the ploughed field, look for the stile which he couldn't find, and blunder through the gap in the hedge.

The crop that year was turnips. When the Boggard came to claim his half of the crop he got the leaves and the weeds while Jack the farmer carted off all the fine round roots and stored them in his barn.

**ПЗ по теме № 8 «Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей»**

12	Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей	Письменный перевод драматического отрывка, анализ переведенного отрывка	ПЗ №8
----	---	---	-------

**Переведите следующий драматический отрывок, выполните анализ использованных при переводе трансформаций:**

JERRY: It's ... it's a nice day.

PETER: [stares unnecessarily at the sky] Yes. Yes, it is; lovely.

JERRY: I've been to the zoo. PETER: Yes, I think you said so ... didn't you?

JERRY: You'll read about it in the papers tomorrow, if you don't see it on your TV tonight. You have TV, haven't you?

PETER: Why yes, we have two; one for the children.

JERRY: You're married!

PETER: [with pleased emphasis] Why, certainly.

JERRY: It isn't a law, for God's sake.

PETER: No ... no, of course not.

JERRY: And you have a wife.

PETER: [bewildered by the seeming lack of communication] Yes!



JERRY: And you have children.  
 PETER: Yes; two.  
 JERRY: Boys?  
 PETER: No, girls ... both girls.  
 JERRY: But you wanted boys.  
 PETER: Well ... naturally, every man wants a son, but ...  
 JERRY: [lightly mocking] But that's the way the cookie crumbles?  
 PETER: [annoyed] I wasn't going to say that.  
 JERRY: And you're not going to have any more kids, are you?  
 PETER: [a bit distantly] No. No more. [Then back, and irksome] Why did you say that?  
 How would you know about that?  
 JERRY: The way you cross your legs, perhaps; something in the voice. Or maybe I'm just guessing. Is it your wife?  
 PETER: [furious] That's none of your business! [A silence.] Do you understand? [JERRY nods. PETER is quiet now.] Well, you're right. We'll have no more children.  
 JERRY: [softly] That is the way the cookie crumbles.  
 PETER: [forgiving] Yes ... I guess so.

### ПЗ по теме № 9 «Основные проблемы поэтического перевода»

13	Основные проблемы поэтического перевода	Выполнение сравнительного анализа поэтического отрывка, самостоятельный перевод (по желанию)	ПЗ №9
----	---	--	-------

**Выполните сравнительный анализ поэтического отрывка, попробуйте перевести стихотворение “The sky is low” Эмили Дикинсон самостоятельно:**

The Sky is low — the Clouds are mean.  
 A Travelling Flake of Snow  
 Across a Barn or through a Rut  
 Debates if it will go —

A Narrow Wind complains all Day  
 How some one treated him  
 Nature, like Us is sometimes caught  
 Without her Diadem.

Небо неизменно—Туча жадна —  
 Мерзлые Хлопья — на марше —  
 Через сарай — поперек колеи —  
 Спорят—куда же дальше.  
 Мелочный Ветер — в обиде на всех —  
 Плачется — нелюдимый.  
 Природу — как нас — можно застать  
 Без праздничной Диадемы.  
**Перевод В. Марковой**

Нависло Небо, Тучи хмуры,  
 И, съжившись в комок,  
 Не знает Снег, скользнуть ли в Желоб,  
 Присесть ли на Конек.  
 А Ветер про свои обиды  
 Все ноет, ноет нудно...  
 Как нас, Природу в затрапезе  
 Застать совсем нетрудно.  
**Перевод Э. Линецкой**

**Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)  
 Зачетные билеты включают два вопроса:**

- 1) теоретический вопрос,
- 2) практическое задание (выполняется письменно).

### **Вопросы для подготовки к зачету (7 семестр):**

1. Теория художественного перевода: понятие художественного перевода, интерпретация художественного текста
2. Переводческая установка
3. Художественный перевод как решение задач
4. Концептуальный анализ и эмоциональная оценка в художественном переводе
5. Герменевтические аспекты перевода
6. Имя собственное в лингвистике. Общая теория имени собственного.
7. Имя собственное в художественном тексте.
8. Функционирование имени собственного в художественном тексте.

### **Вопросы для подготовки к зачету (8 семестр):**

1. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу
2. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе
3. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе
4. Автор художественного текста и переводчик — проблема взаимодействия двух творческих личностей
5. Основные проблемы поэтического перевода
6. Имя собственное как показатель социальной принадлежности.
7. Имя собственное в переводе. Общие проблемы заимствования ономастических реалий и их передача на другом языке.
8. Перевод ономастических реалий в произведениях.

### **Критерии оценивания по зачету:**

«зачтено»: студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу, знает основные переводческие трансформации, допускает незначительные ошибки; студент умеет правильно объяснять изученный материал, способен осуществлять адекватный перевод.

«не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично, студент не владеет теорией, необходимой для осуществления эквивалентного перевода, не умеет выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности и т.д.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
  - в форме электронного документа.
- Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
- в печатной форме,
  - в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий**

### **5.1. Учебная литература**

1. Казакова, Тамара Анатольевна. Практикум по художественному переводу: English – Russian : учебное пособие для студентов / Т. А. Казакова. – Ростов н/Д : Феникс, 2004 ; СПб. : Союз, 2004. – 310 с. – (Высшее образование). – Библиогр. : с. 303-308. – ISBN 5222050165. – ISBN 594033007X
2. Сдобников, Вадим Витальевич. Теория перевода : учебник для студентов лингвист. вузов и фак. иностр. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Федеральное агентство по образованию, Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 444 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия) (Лучшие работы ведущих российских специалистов). – Библиогр.: с. 422-439. – ISBN 547800306
3. Сидорова, Лариса Иосифовна (КубГУ). Хрестоматия по переводоведению / [сост. Л. И. Сидорова, В. И. Тхорик] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т. – Краснодар : [Кубанский государственный университет], 2016. – 376 с. – ISBN 5820902998
4. Спачиль, Ольга Викторовна (КубГУ). Имя собственное в литературном переводе: учебное пособие / О. В. Спачиль ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кубанский государственный университет. - Краснодар: Кубанский государственный университет, 2021. - 172 с. - Библиогр.: с. 123-138. - Библиогр.: с. 163-164. - ISBN 978-5-8209-1899-5 : 26 р. 86 к. - Текст : непосредственный.

### **5.2. Периодическая литература**

Не предусмотрено

### **5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

#### **Электронно-библиотечные системы (ЭБС):**

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» [www.znanium.com](http://www.znanium.com)
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

#### **Профессиональные базы данных:**

1. ScienceDirect [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com)
2. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
3. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
4. Полнотекстовые архивы ведущих западных научных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru>
5. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>
6. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prilib.ru/>
7. Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action>

8. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>

9. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

### **Информационные справочные системы:**

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

### **Ресурсы свободного доступа:**

1. КиберЛенинка(<http://cyberleninka.ru/>);

2. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;

3. Федеральный портал "Российское образование"<http://www.edu.ru/>;

4. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"<http://window.edu.ru/>;

5. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов<http://school-collection.edu.ru/> .

6. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);

7. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском"<https://pushkininstitute.ru/>;

8. Справочно-информационный портал "Русский язык"<http://gramota.ru/>;

9. Служба тематических толковых словарей<http://www.glossary.ru/>;

10. Словари и энциклопедии<http://dic.academic.ru/>;

11. Образовательный портал "Учеба"<http://www.ucheba.com/>;

12. Законопроект "Об образовании в Российской Федерации". Вопросы и ответы[http://xn--273--84d1f.xn--p1ai/voprosy\\_i\\_otvety](http://xn--273--84d1f.xn--p1ai/voprosy_i_otvety)

### **Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:**

1. Среда модульного динамического обучения<http://moodle.kubsu.ru>

2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>

3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий<http://mschool.kubsu.ru/>;

4. Электронный архив документов КубГУ<http://docspace.kubsu.ru/>

5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

### **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Рекомендации по работе с художественным текстом:

1. Прочитайте весь текст / логически завершенный отрывок текста, предлагаемый для перевода.

2. Выполните предпереводческий анализ текста:

а) определите временную соотнесенность текста;

б) определите, к какому литературному направлению относится текст;

в) определите, как в тексте проявляются черты индивидуального стиля автора;

г) определите основные трудности перевода (на лексическом, грамматическом, стилистическом уровнях).

3. Приступайте к переводу текста, учитывая при принятии переводческих решений узкий и широкий контекст всего произведения.

4. Используйте известные вам переводческие трансформации и технические приемы перевода.

5. Оцените выполненный перевод с точки зрения соблюдения нормативных требований (прагматической нормы, нормы эквивалентности, нормы переводческой речи, жанрово-стилистической и конвенциональной нормы).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## 7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер	
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование:	
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. Лаборатория ауд. 229.	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование:	
Учебные аудитории для курсового проектирования (выполнения курсовых работ)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование:	

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд.347)	Мебель: учебная мебель	

	<p>Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p>	
--	--	--